



PARCOURS LITTÉRATURES, ARTS ET TRADUCTION

Équipe pédagogique

Responsable

Alexandre PRSTOJEVIC

PU - langues et littératures slaves

<http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/alexandre-prstojevic>

Équipe pédagogique

Mélanie Bourlet (lit. Peule),
Elisa Carandina (lit. Hébraïque moderne),
Nathalie Carré (lit. swahili),
Vincent Durand-Dastès (lit. Chinoise classique),
Julie Duvigneau, (langues et lit. persanes),
Eun-Jin Jeong (lit. coréenne),
Andras Kanyadi (lit. hongroise),
Timour Muhidine (lit. turque),
Etienne Naveau (lit. indonésienne),
Alexandre Prstojevic (lit. Serbe et croate),
Isabelle Rabut (lit. Chinoise contemporaine),
Catherine Servant (lit. tchèque),
Marie Urinat-Nikolov (lit. bulgare),

La spécialisation LITTÉRATURES, ARTS ET TRADUCTION (LIT)

Le **texte littéraire**, parce qu'il est **pluriel** (porteur d'une infinité de sens actualisés par ses lecteurs) et **polyphonique** (porteur de plusieurs voix), organisé par une écriture singulière, ancré dans un espace-temps qui lui est propre, **nous ouvre à chaque fois aux imaginaires, à la mémoire individuelle et collective qu'il met en mots**. L'Inalco, riche de la grande diversité de ces espaces imaginaires, est un lieu privilégié pour étudier la **circulation des formes et des genres**, les **métissages** qui en découlent, entre des cultures proches ou lointaines par leur géographie et leur histoire.

Ce parcours vise à donner aux étudiants les outils méthodologiques, critiques et conceptuels qui les aideront à mieux comprendre **comment le texte s'organise et fonctionne à l'intérieur du champ littéraire et de la culture au sein desquels il s'inscrit**, à mieux saisir les **réseaux de signification et d'images** dont il est tissé, à mieux connaître le **contexte social et culturel dans lequel il a été écrit**. Cette analyse sera indispensable à ceux qui voudront traduire un texte littéraire.



POURSUITE D'ÉTUDES

Le parcours disciplinaire de licence LIT a notamment vocation à déboucher sur le Master LLCER (spécialisation ARL) ou le Master Traduction et interprétation (parcours TRL).

PROGRAMME — LITTÉRATURE, ARTS ET TRADUCTION

Après une année d'enseignement de langue et civilisation, les étudiants peuvent choisir un parcours de spécialisation à partir de la deuxième année de licence. La formation comprend six cours obligatoires répartis en L2 et L3, ainsi que des cours d'ouverture. Tous ces enseignements sont sans prérequis de langue.

► Pour la spécialisation LITTÉRATURE, les enseignements sont :

Premier semestre de L2 (L2-S3)

Cours 1 : LITA240a : Introduction à la théorie littéraire 1, A. Prstojevic

Ce cours est destiné aux étudiants qui souhaitent se familiariser avec les notions de base de la théorie littéraire. D'un point de vue méthodologique, il est conçu comme un retour chronologiquement ordonné sur la manière dont notre vision de l'œuvre littéraire a évolué à travers le temps. Il s'apparente de ce fait à l'historiographie : celle de l'aventure intellectuelle, artistique et culturelle qu'ont vécue l'Europe et l'Amérique du Nord au siècle dernier...

+ 1 enseignement d'ouverture, à choisir parmi les enseignements régionaux ou transversaux. L'étudiant est invité à choisir ses ouvertures en cohérence avec son choix de parcours de spécialisation, ou en suivant les conseils et suggestions des responsables de son parcours. (*se référer à la brochure ENSEIGNEMENTS THEMATIQUES ET DISCIPLINAIRES*)

Second semestre de L2 (L2-S4)

Cours 2 : LITB240a : Introduction à la théorie littéraire 2, A. Prstojevic

Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui offert au premier semestre de L2.

Cours 3 : GFMB240a : Le genre dans la littérature et le cinéma documentaire, E. Carandina

Ce cours réfléchit à la place de la femme écrivain et au mode opératoire de la catégorie du « genre » et la représentation de la sexualité, tant dans la fiction littéraire que dans des supports à la croisée du réel et de l'imaginaire, comme l'essai, l'autobiographie ou le cinéma documentaire...

+ 1 enseignement d'ouverture : *se référer à la brochure des ENSEIGNEMENTS THEMATIQUES ET DISCIPLINAIRES.*

Premier semestre de L3 (L3-S5)

⇒ 1 cours au choix parmi :

Cours 4 : LITA340a : Introduction à l'histoire culturelle, C. Servant

Introduction aux théories et pratiques contemporaines de l'histoire culturelle au sein des sciences sociales françaises et dans le contexte international ; état des lieux des réflexions historiographiques sur les constructions nationales et culturelles depuis le XIXe siècle ; interactions entre histoire littéraire et histoire culturelle.

Cours 5 : ENVA340a : Introduction à l'écocritique : écologie et littérature, A. Desquilbet

Ce cours propose d'exposer les enjeux actuels de l'écocritique (ou écopoétique) dont l'objectif est de comprendre les liens entre littérature et environnement d'un point de vue esthétique, mais aussi éthique et politique. Il s'agira de montrer en quoi les littératures peuvent constituer un apport majeur à la pensée écologique en proposant un décentrement des regards et des discours : représentations, formes, rapports de domination en lien avec les processus de minorisation et capacité mobilisatrice de la littérature seront abordés.

⇒ + 1 enseignement d'ouverture : *se référer à la brochure des ENSEIGNEMENTS THEMATIQUES ET DISCIPLINAIRES.*

Second semestre de L3 (L3-S6)

⇒ 1 cours au choix parmi 2 :

Cours 6 : LITB340a : Initiation aux théories françaises de la traduction littéraire, M. Urinat-Nikolov

À travers une présentation des théories françaises de la traduction et d'une histoire succincte de la discipline et des modes de traduire en France, ce cours a pour principal objectif de faire réfléchir les étudiants à ce qu'est la traduction littéraire : que traduit-on quand on traduit un texte littéraire ? Quelle est la position du traducteur ? Comment se libérer des mythes et idées reçues sur la langue, la littérature ? Comment faire une critique de traduction ?

Cours 7 : LITB340b : Littérature comparée, A. Kányádi

Ce cours se propose d'étudier la littérature à travers le dialogue intertextuel et l'interrogation transdisciplinaire. On s'intéressera à l'histoire, aux méthodes et aux principales orientations contemporaines (thématologie, mythocritique, imagologie, intermédialité, postcolonialisme) d'une discipline dont le champ de travail ne cesse de s'élargir.

⇒ + 1 enseignement d'ouverture : *se référer à la brochure des ENSEIGNEMENTS THEMATIQUES ET DISCIPLINAIRES.*